

## TABLE DES MATIÈRES

Avertissement . . . . .	XI
Remerciements . . . . .	XIII
Introduction : Nakae Chômin et l'introduction du <i>Contrat social</i> dans un Japon en transformation. Une lecture au croisement du républicanisme français et de la pensée chinoise (1874-1884). . . . .	XV
Le contexte politique : Chômin et son temps . . . . .	XXVI
La découverte de la France : jeunesse de Chômin (1847-1874). . . . .	XXVI
Quel régime politique pour le Japon ? Chômin et le Mouvement pour les libertés et les droits du peuple. . . . .	XXXI
Origine et début du mouvement (1874-1878). . .	XXXI
Développement du Mouvement (1878-1882). . .	XLVI
Gai Kuanrao au Japon : l'intention cachée du <i>Min.</i> <i>yaku yakkai</i> . . . . .	LI
Traduire Rousseau. . . . .	LIX
Le choix de traduire <i>Du Contrat social</i> et de s'arrêter au chapitre 6 du livre II. . . . .	LIX
Le choix de la langue : Chômin et le <i>kanbun</i> . . .	LXVIII
La méthode (1) : le <i>Min.yaku yakkai</i> , un texte fidèle à <i>Du contrat social</i> . . . . .	LXXVI

## TABLE DES MATIÈRES

La méthode (2) : le décalage entre le <i>Min.yaku yakkai</i> et <i>Du contrat social</i> ou la réinvention du confucianisme . . . . .	XCVII
Un travail de simplification . . . . .	C
Un travail de réécriture . . . . .	CVI
Penser Rousseau et <i>Du contrat social</i> : fonder la morale sur une philosophie du « Ciel ». . . . .	CXIX
Contre l'utilitarisme ? L'affirmation de la morale. . . . .	CXIX
Le Ciel, la liberté et les droits dans le Japon de Meiji. . . . .	CXIX
Bentham et l'utilitarisme . . . . .	CXXXVII
La philosophie du Ciel (1) : Mencius et Zhuangzi. . . . .	CXXXIII
La présence de Mencius et de Zhuangzi chez Chômin . . . . .	CXXXIII
Les limites de la présence de Mencius et de Zhuangzi . . . . .	CXLV
La philosophie du Ciel (2) : l'apport de la philosophie anglaise et de la libre pensée française . . . . .	CXLIX
Une présence méconnue de la philosophie anglaise . . . . .	CXLIX
L'inspiration de la libre pensée française et des républicains . . . . .	CLVIII
Conclusion : idéal et réalité. Le rousseauisme tempéré de Chômin. . . . .	CLXV
Bibliographie de l'introduction. . . . .	CLXXI
Sources . . . . .	CLXXI
Études . . . . .	CLXXVII

TABLE DES MATIÈRES

Écrits sur Rousseau  
et les droits du peuple

Première partie : articles (1875-1883) . . . . .	2
1. Vie de Maître Babillard . . . . .	3
2. Chronique du sanctuaire Shôkonsha [Yasukuni] . . . . .	7
3. Sur les droits du peuple . . . . .	10
4. Sur la différence des droits entre les hommes et les femmes . . . . .	14
5. Sur le scepticisme . . . . .	17
6. Principes du gouvernement (Des grandes lignes de la théorie politique de Rousseau) . . . . .	20
7. Napoléon III . . . . .	23
8. Sur l'intérêt public et l'intérêt privé . . . . .	26
9. Sur les querelles fraternelles . . . . .	28
10. Déclaration des droits du peuple français de 1793 . . . . .	31
11. Déclaration d'indépendance de la Confédération d'Amérique du Nord . . . . .	39
Deuxième partie : <i>Min.yaku yakkai</i> 民約訳解 (Traduction commentée du Contrat social, 1882-1883. Version de 1874 en note) . . . . .	
Préambule . . . . .	46
Préface du traducteur . . . . .	50
Préface de l'auteur . . . . .	51
Livre I. Principes du droit politique . . . . .	
Chapitre 1 : Sujet du livre . . . . .	54
Chapitre 2 : La famille . . . . .	58
Chapitre 3 : Le droit du plus fort . . . . .	64
Chapitre 4 : L'esclavage . . . . .	67
Chapitre 5 : Qu'enfin, on ne peut se passer du contrat pour fonder un pays . . . . .	75
Chapitre 6 : Le contrat social . . . . .	77

## TABLE DES MATIÈRES

Chapitre 7 : Le Souverain . . . . .	82
Chapitre 8 : Le monde humain . . . . .	86
Chapitre 9 : Le domaine . . . . .	90
Livre II . . . . .	96
Chapitre 1 : La souveraineté n'est pas concessible. . . . .	97
Chapitre 2 : La souveraineté n'est pas divisible . . . . .	100
Chapitre 3 : La volonté de tous peut-elle se tromper ? . .	104
Chapitre 4 : Les limites du pouvoir du Souverain . . . . .	107
Chapitre 5 : Du droit de vie et de mort sur les personnes .	116
Chapitre 6 : Les lois . . . . .	122
Index des noms . . . . .	135
Index thématique. . . . .	143